Любека, Лудоволь Добрицких, Яков Курина. Сопоставление имени со всем очевидностью убедило исследователей, что акт был составлен в период с 1268 по 1270 г. То же время создания предполагалось и для латинской грамоты, которая, таким образом, оказывалась предварительным проектом торгового соглашения, предложенным немецкой стороной. Краткость, более приживаемые условия договора, а также личная форма обращения в начале текста, составленного на нижненемецком, заставляли думать, что этот акт является переводом с русского того двустрочного соглашения, которое имело юридическую силу.

Указанные отношения к этим документам (латинский = немецкий, нижненемецкий = русский договор) на долгие годы утвеждалось в исторической науке и предопределило характер внимания к ним исследователей и публикаторов. Акт на нижненемецком был не только однажды переиздан на языке оригинала Е. С. Тобиным, Ф. Г. фон Бунге, К. Хёльбахом и Л. К. Гетцем. Он уже вскоре был переведен на русский язык. Первый перевод осуществил в 1855 г. И. Е. Андреевский. Затем его существенно исправил А. Энгельман и переписал С. В. Бахрушин в 1909 г. Наконец, в 1949 г. был опубликован наиболее приближенный к оригиналу академический перевод Е. А. Рыдьковой.

Латинский акт публиковался, возможно, даже чаще, но исключительно на языке оригинала. Кроме изданий Дрейера и Лаппенберга он вошел в сборники Тоби, фон Бунге, Хёльбаха, Бахрушина и Гетца.

Необходимость русского издания этого документа осозналась уже Н. М. Карамзину, который в примечаниях к своей "Истории" подробно его пересказал. Частичный перевод на русский А. Андреевский отразил в построчном комментарии к изданию нижненемецкого текста. Тем не менее, полного русского перевода латинского акта (возможно, проекта договора 1268/1269 г.) так никогда осуществлено не было.

Рубеж XIX—XX вв. был ознаменован повышенным интересом исследователей к русско-немецким договорным отношениям, в частности, к норвегско-гансевским документам XIII в. Об этом говорит и обилие публикаций указанных документов, и объем литературы, посвященной их изучению. Позднее, после окончания Первой мировой войны, внимание к этому кругу вопросов значительно ослабло, а отсутствие полнотекстового перевода латинского проекта договора 1268/1269 г. фактически исключало его из состава исторических источников. Этот пробел намерено восполнить настоящее издание.
In nomine Domini amen. Notum et evidens sit omnibus Christi fidelibus presentem paginam inspecturis, quod secundum justiciam ab antiquis a mercatoribus inter Ruthenos Nogardie habitam hic eorum justicia et libertas noscitur exstitisse.

I. Cum mercatores Theutonicici vel Gotenses veniunt in Berking in regno regis Nogardium, erunt sub pace et protectione regis et Nogardium, et quicquid eis in dicione Nogardium injurie irrogatam fuerit, super hoc Nogardienses respondebant. Eadem protectionem et pacem habebunt mercatores predicti in reditu ad locum pretium quam et in veniendo.

Cum autem mercatores veniunt in aquam, quod dicitur Nū, fruement libertate, quam ab antiquo in omnibus habuerunt.

II. A loco, ubi primo inchoat dominium Nogardiensium, hospites libere utentur silva secando ea, de quibus habent necessae, ascendoendo et descendendo. Item hospites estivales cum venerint in terram, erunt sub antiqua pace et si voluerint hospites, rex, borchfrā ruinā, dixit et Nogardienses discrictores osculantur crucem, sicut moris est, in signum pacis et fedus concordiae et amoris.

III. Cum hospites in regno Nogardiensium et sub eorum pace et protectione sunt, si res eorum furto subtracte fuerint et summa furti sit infra dimidiam marcam cunen, reus se redimere poterit cum 2 marcis cunen; si vero supra predictum summam et infra dimidiam marcam argenti furto commiserit, virginis decorietur et ad maxillam cauteratubur vel redimat se cum 10 marcis argenti; qui autem ultra dimidiam marcam argenti furatu fuerit, communem subbit sentenciam. Si fuerat predicta commissa fuerint inter Berking et Engera, intimabimus oldermano de Engern, qui veniet infra duos dies, et si infra duos dies non venerit oldermannus, illi, qui fuerer deprehenderunt, secundum quantitatem juri de eo judicabunt nec eis super hoc imputari debet excessus. Simile erit, si furtum contigerit inter Engeren et Aldagen et ita deinceps usque Nogardiam veniatur.

IV. Cum hospites hyemale venerint ad torrentem, quod dicitur vorsch, intimabimus oldermano vectorum, qui dicuntur vorschkerle, ut mane veniant ducores, et decoquetur eis ipso mane unum caldarium et non plus, quod deacoct et expedito dicti vectores sine dilazione expedient mercatores, nec aliqui assumverint in iudicia nisi viri robusti et ydonei, per quos res hospitum conserventur. Iudem vectores cum ad tabernam pervenerint piscatorum, recipiant precum suum videlicet quilibet vectorum 8 capita maratorum et unum par maparum vel loco maparum 3 capita maratorum, et deinde hospes absque ullo mora expediatur.

V. Cum autem hospites memorati devenerint ad locum, quod dicitur Gestelev, quilibet navis onerata bonis teloneaet unam marcam cunen, navis onerata gravibus utpote carnibus, farina, siligine vel brasto theloneaet dimidiam marcam cunen, navis vero onerata victualibus ad nichilum obligatur; thelonearius ibidem scrutabitur bona, pro quibus dandum est theloneum, nec debitur theloneum antequam bona in Nogardiam veniant. Quando hospites estivales venerint ante torrentem, quod dicitur vorsch, statim absque mora vectores conducent eos ad tabernam piscatorum, quod dum perveniunt quilibet lodia debet vectoribus 4 panes et unam scutellam butiri; si panes habere voluerint, dabantur eis pro quilibet pane duae cunen et pro butiro 3 capita maratorum. Quilibet vectori dabantur 8 capita maratorum et unum par maparum vel loco maparum 3 capita maratorum. Iudem jus habebunt hospites estivales de dando theloneo quod et hospites hymale, ut supra dictum est.

VI. Cum hospes lodias conducti in Nogardiam, si lodie occurrerint navibus in Nū, quilibet lodia accipiet precum suum et permun vel 5 marcas cunen pro perna; si venerint lodia in occurrent mercatoribus in Aldagen vel in Wolteve minne, rectipiet medietatem preci et dimidiam pernum vel 2 1/2 marcam cunen.

VII. Quecunque lodia cum aliis lodis conducta non venerit, tempore deputato precio suo carebit; quecunque lodia conducta non tamen onerata in del[s]censu contracta fuerit vel pericitata, similiter precio suo carebit.

VIII. Cum mercatores cum lodis ascendet et ex inforum aliqua dissensio inter mercatores et vectores orta fuerit vel percussio intererenter et ets per compositionem sedata fuerit, non debet eadem
dissension amplius ventilari. Cum mercatores ascendent Wolcwse et veniunt ad Veritin Ritsagen, prima die familii mercatorum non intrabunt Ritsagen, set secunda die intrabunt et exibunt, cum venereint Dhreteleborch. Cum hospes res suas posuit in lodis et ex infortunio alia lodia periclitata fuerit vel contracta, nichil de hoc ad hospitem, set de loco prorsus in quiete, tua res duxit, et hospes sustinebit da m/num, quod exinde percepit. Quando naves mercatorum sunt in Nusa, secundum antiquam justitiam libere possunt negotieri hospes cum Carelis et Engeris.

IX. Cum hospes veniunt in Nogardiam, debent vehicula esse parata ad defensores res hospitum et cuiuslibet lodie dansunt 15 cunen; predictum precium dabitur infra quindecim; Gotenses 10 cunae dansunt pro rebus suis de rebus. Hospites cum exierint a curia Theuthonicorum, debunt lodis in delphncus dimidiam marcam cunen.

Curie Theuthonicorum et Gotensium et hospites liberi erunt, in quod Nogardienses nec personis nec rebus habendis, tractandis vel vendendis aliquas possunt ponere constitutiones; curie hospitum predictorum adeo debent esse libere, ut si aliquis exsursum aliquem commiserit et ad eas confergerit, non debet dari extra eas in manus aliquis, set placitari debet pro eo, ac si esset in ipsa ecclesia constitutus.

X. Item nulli precones, qui dicuntur schelbe, debent intrare curiam Gotensium et Theuthonicorum, nuncius autem ducis curiam intrare potest. Si Ruthenus deliquerit in hospitum, intimabitur duci et oldernanno Nogardiensium, qui causam conplanabit; si autem hospes deliquerit in Ruthenum, intimabitur oldernanno hospitum et nullus aliquum accipiet per vestem, set oldernannus manum porriget pro reo, ut ipsum producat ad rationem.

XI. Item placita hospitum inter hospites et Ruthenos habenda sunt in curia sancti Johannis coram duce, oldernanno, Nogardiensi et ibi possunt aliquo alio. Item custos, qui dicitur biris, nullum habet jus intrandi curiam nec usquam ante curiam erit, cum non sit de antiquo jure. Inter curias Theuthonicorum in platea non debet esse pugna vel percussio cum justibus, qui dicuntur velen, quia de hujusmodi ludo insolito ab antiquis in loco predicto possent oriri discordia inter hospites et Ruthenos.

XII. Si aliquis ausu temerario curiam Theuthonicorum vel Gotensium invadere presumptet vel eam violenter intraverit armata manu ibique aliquem aut rebus aut corpore molestaverit vel dampnificaverit, dampnium, quod ibidem acceperit, pro suo optimum.
hoc de jure poterit coartari. Si hospes veniens de superioribus partibus terre versus Gotlandiam ire voluerit, habet ecclesie sancti oridach markam argentii, non plus.

XVII. Item si hospes debet ducere testimonium in Ruthenum, habebit duos hospites et duos Ruthenos, simili Ruthenus contra Theuthonicum. Si Ruthenus et hospes discordaverint in testimonio et neuter eorum velit pretestificari, super hoc sorceretur, quis eorum pretestificetur, et qui pretestificatus fuerit, eincet in causa, de qua tractatur.

XVIII. Si aliquis Ruthenus solvere debet hospitibus et Ruthenis, prius solvet hospiti, quam Rutheno, si autem hospiti solvere non sufficiat, redigetur in servitutum, cum uxore et pueros hospiti et eum, si vult, hospes deducere poterit, dum tamen antequam eum deducat publice offerat redemptionem; qui autem se de eo intromiserit, hospiti debita persolvet.

XIX. Item si clericus in sacris ordinibus constitutus, oldermanus et nuncius malo casu occultatur, quod absit, duplici[840] emenda satisfiet scilicet 20 marcis argenti; si vero alius intericitur, emendabitur cum 10 marcis argenti, servus autem proprius emendabitur cum 2 1/2 marcas argenti; ulvus[841] viri liberis emendabitur 1 1/2 marca argenti, ulvus servus cum dimidia marca argenti. Qui alii dedit alapam, emendabit dimidiam marcam argentii.

XX. Libra bis equi debet in anno, si expedire videbitur, similiter scha[842] argenti. Bona, quae adducit hospes, ponderari debet in curia in libris sicut quandom in pondario et recipere pondator 9 schin de cap. Bona, que emit hospes a Rutheno, ea Ruthenus presentabit ad libram sine expensis hospitis, set hospes deputi ponderatori 9 schin pro cap, non plus. Quicunque ponderator constituitur, in quacunque libra ponderabit, osculabitur crucesm, quod cuilibet ex uteaque parte equiliter ponderet. Ponderator argenti hospitibus predictis ponderabit sine precio. Quicquid argenti examinator receperit ad comburrenum de hospite, superpositionem decomptabit de tali argento, quae ad eo receptit. Cum hospes argenti suum facit ponderari, un ponderatio debet fieri in una scala et secunda ponderatio, si placet hospiti[843].

Si aliquis hospex argenti venderit examinatori argenti et quod ei ponderator argenti exponerat, ille, qui recipit, non reportat, super hoc Nogardienses respondebunt. Stater[844], qui dicitur cap, debet in gravitate continere 8 Livonica talenta.

XXI. Item per funem sancti Petri debet hospes mensurare bona suo[845].

XXII. Cum hospites hyemales vel estivales exerint a curia et venerint ad Vorsch, iunr, si volunt, accipient unum ductorem[846] scilicet vorschke[847], cui dabit 8 capita martororum et unum panem.

XXIII. Quicunque hospites sunt in curia estivales vel hyemales et habent[848] equos, eis utantur, bona sua vel fratris sui liberis adducendo et deducendo cum suis equis.

XXIV. Curia Gotiensium cum ecclesia et cimiterium sancti Olavi et prata adiacentia in omnibus libera erat secundum justiciae habitam ab antiquis.


XXVI. Item curiam gildae, quam idem Gotenses vendiderunt, non tenentur renovazione pontis aliquatenus procurare[852].


***

Vo имя Господа, Аминь! Да будет известно и объявлено всем верным Христу, которые будут смотреть настоящую грамоту, что, согласно правде, полученной издревле купцами от русских из Новгородна, признается, что эта [грамота] выступает как права и свободы для них.

1. Когда купцы тевтонские или готские прибудут в Бьёрко во владении новгородского князя, они окажутся под миром и защитой князя и новгородцев, и если что-либо им в новгородских владениях неправедное будет причинено, за это будут отвечать новгородцы. Этой же защитой и миром будут обладать упомянутые выше купцы [и]^[857] при возвращении в заранее установленное место, насколько же как во время прибытия. Если купцы прибывают по воде, имеющей Нева[858], они будут пользоваться свободой, каковую имели издревле во всем.
II. От места, где начинается владение новгородцев, гости могут свободно пользоваться лесом, вырубая столько, сколько считают нужным и при прибытии и при возвращении [из Новгорода].

Также летние гости, когда прибудут в землю, будут под старым миром, и, если гости захотят, князь, посадник, искатель и другие новгородцы будут целовать крест, как установлено обычаем, в знак мира и договора согласия и любви.

III. Когда гости находятся во владении Новгородцев и под их же миром и защитой, и если будут украдены их вещи, стоимостью ниже половины марки куна, то вор может откупиться 2 марками куна; если же кражу совершить на стоимость выше 30 душ, и нем но более 10 марок, то кражу будет платить 10 марок серебра, то разгами будет платить, и щеки будут клеймить, или пустя выкупить себя 10 марками серебра. Так же, кто украдет свыше половины марки серебра, подпадает под общепринятый [в таких случаях] приговор. Если описанные кражи будут совершены между Берковым и Игорем (Engen), то об этом будет сообщено кожем_RC[ерстватору], который должен прибыть через два дня; а если через два дня не придет города, то те, кто хватили вора, могут сами вынести приговор в соответствии с размером кражи, и это не должно вмешиваться им в вину. Подобное же будет, если кража случится между Игорем (Engen) и Ладогой, и так же на всем пути до Новгорода.

IV. Когда зимние гости придут к лодке, который называется Порог (Vorsch), [об этом] будет сообщено городу перовиков, именуемым порожникам (vorschierie), чтобы [все] утро [и на] пусты прибыли проводники; и пустя им тем утром сговорят один. И не больше, в четверг (caldaireum) приложится, который после того как запит и будет готовым, будет доставлен купцам названными перовиков, и не будут приниматься на лодки никакие иные, как мужи сильные и достойные, через которых вещи гостей сохраняются.

Также перовики, когда достигнут рыбачьего пристанища (taberna piscatorum), пустя выкупить свою цену — каждому из перовиков по 8 кунов мордок (capita maratarum) и один стандартный кусок ткани (par maparum) или, вместо ткани, 3 кунов мордок, после чего гость без какого-либо промедления пустя будет отпущен.

V. Когда же упомянутые гости прибудут на место, именуемое Гостинополье, каждый корабль, груженный товарами (bona), уплатит одну марку куна. Корабль, нагруженный тяжелым (gravis) товаром, таким] как мясо, мука, пшеница или соль (brassium), платит половину марки куна; корабль, нагруженный продовольствием (suctialia), ничем пустя не облагается. Музыник (Thelonearius) там же [пустя] проверит товары, за которые должно быть дано мордок (Theloneum), и пустя не будет дано мордок, прежде чем товары не прибудут в Новгород.

Когда летние гости достигнут потока, именуемого Порог, тот час без промедления перевозчики соберут их [всех] в рыбачьем пристанище, и тогда, когда они подойдут, каждая лодка даст перевозчикам 4 хлеба и одну чашку (scutella) масла; если они хлеба брать не захотят, пустя им будут даны за каждую лодку две куны и вместо масла — 3 кунов мордок. Каждому перевозчику будет дано 8 кунов мордок и один кусок ткани, или вместо куска ткани 3 кунов мордок. То же право будет иметь летние гости относительно того мордок, которое им следует уплатить, так же как и зимние гости, о чем говорилось выше.

VI. Когда гость собирает лодки к Новгороду, если лодки встретятся с судами в Неве, каждая лодка пустя получит свою плату и окорок или 5 марок куна вместо окорока. Если лодка прибудет к месту сбора купцов в Ладоге и в устье Волхова, [то пустя] возьмет половину цены и половину окорока или 2 1/2 марок куна [вместо окорока].

VII. Всякая лодка, отправлявшаяся вместе с другими лодками, но не дошедшая [до места назначения], своей платы лишится по истечении определенного срока; всякая лодка, отправлявшаяся [вместе с другими лодками], однако не нагруженная, которая при возвращении будет поломана или повреждена, также своей платы лишится.

VIII. Когда купцы с лодками прибывают и из-за нечаянной кое-либо разногласие между купцами и перевозчиками возникнет, или драка будет, и спор посредством примирения (composicio) уложен будет, не должно это же разногласие шире раздуть. Когда купцы достигают Волхова и прибывают к Веритин Ритзнен (Veritin Ritsagen), в первый день службы купцов не будут входить в Ритзнен (Ritsagen), а во второй день будут входить и выходить, когда придут [в Холопий городок. Когда гость свои вещи положил в лодки, и из-за несчастья какая-то лодка будет повреждена или поломана, нисколько по этому поводу гостю [дано не будет], но он заплатит за длину пути, который везли вещи, и гость приметь на себя убыток, который из-за этого получил. Когда корабли купцов (mercatores) находятся в Неве, в соответствии с древней правдой гости (hospites) свободно могут торговать с карелами и ижорой (Carelis et Engeris).
IX. Когда гости прибывают в Новгород, подводы (vehicula) должны быть уже готовы к перевозке вещей гостей, и за каждую лодку будут даны 15 кун; указанная плата будет дана через 15 дней (infra quindecim)\(^{973}\). Гости за перевозку своих вещей платят 10 кун. Гости, когда уедут из Немецкого двора, платят за лодки при отбытии половину марки кун.

Дворы Немецкий и Готский и гости [путя] будут свободными, так что новгородцы ни на людей, ни на вещи хранящиеся, перевозящие или продавающие не смогут наложить никаких ограничений. Дворы упомянутых гостей должны быть столь свободными, что если кто-либо совершит какой-либо побег и в них найдет убежище, должен быть выдан вне дворов в чьи-либо руки, но должен быть вместо этого помилован, если он был помещен в самой церкви\(^{974}\).

X. Также никакие вестники (precones), которые называются шельками (schelko)\(^{975}\), не должны вступать во двор Готский или Немецкий; посланник же тысяцкого во двор войти может. Если русский обидит гости, сообщено будет тысячному и старосте\(^{976}\) новгородцам, которые разрешат дело; если же гость обидит русского, сообщено будет старосте гостей, и никто другой не схватит [ero] за одежду, но староста [sam] наложит [свою] руку [на него] как на обвиняемого, чтобы привести [ero] самого на суд\(^{977}\).

XI. Также решения касательно гостей [в споре] между гостями и русскими должны выноситься на дворе Святого Иоанна в присутствии тысяцкого, старосты, новгородцев и без присутствия кого-либо другого. Также пристав, который зовется бирци (biriz), никакого
и русским, она должна быть уложена и устранена сразу же согласно праву, чтобы, когда гость решит уехать, из-за ссоры ему никак не препятствовали. Также если будет разногласие между гостями и новгородцами, оно должно быть уложено на месте, где возникло; если же не сможет быть уложено, то никакого задержания (pandatio) не произойдет в первый и второй год, но если в третий год ссора не сможет быть устранена и задержание произойдет, тогда оно допустимо. Также никакой гость не может быть задержан во дворе какого-либо русского, если только прежде не было сообщено старости, чтобы он предостерег того, кто [в чем-то] подозревается, дабы не входил во двор русского.

![Иллюстрация из книги Олафа Мануса](image)

Торговля мехами. Из книги Олафа Мануса
"История северных народов" (1553 г.)

XVI. Также если какой-либо раздор (werra) или разногласие между соседними землями и новгородцами [возникнет], гостю из-за этого разногласия не должны препятствовать, так как война не должна никак его касаться ни с той, ни с другой стороны; куда бы он ни захотел пойти, пусть будет свободно отпущен. Также никакой гость немецкий или готский не привлекается к участию в [военном] походе, и к этому по праву не может быть принуждаем. Если гость, прибывая с вышеупомянутых частей земли, покинул или к Готланду, [пусть] даст церкви святой Пятницы марк серебра, [но] не больше.

XVII. Также если гость должен давать показания на русского, то у него пустым будут свидетелями думе гостей и думе русских, подобным же образом русский против немца. Если русский и гость будут расходиться в показаниях, и ни тот, ни другой из них не захочет [далее] убеждать, относительно этого будет брошен жребий, кто из них более убедителен и кто окажется более убедительным, тот победит в тяжбе, относительно которой велось разбирательство.

XVIII. Если какой-либо русский должен уплатить гостем и русским, то [пусть] раньше уплатят гостью, чем русскому. Если же гость уплатить не сможет, то пусть отправится к гостю в расставание, или в дипломы, и его, если хочет, гость может увидеть, однако прежде чем он его увидит, пусть публично предложит [его] выкупить; каковой же за него вступится, тот гость долги выплатить.

XIX. Также если клирик, имеющий священнический сан (clericus in sacris ordinibus constitutus), староста или посланник будет убит, что не подобает (quod absit), [то] ответят двойным возмещением (emenda), соответствующим 20 марки серебра; если же кто-то другой будет убит, возместится 10 мари серебра, раб же частный будет возмещен 2 1/2 мари серебра; раба свободного мужа будет возмещена 1 1/2 марки серебра, раба раба — 1 1/2 марки серебра. Кто ударил по лицу другого, возместит половиной марки серебра.

XX. Веси (libra) должны выражаться дважды в год, если по-кажется нужным, подобным же образом и склав (schalta) серебра. Товар, который привозит гость, взвешиваться должен на дво-ре на весах (libra), как раньше в весовой (in pondario), а весовщик возьмет 9 весок (schin) за кап (de cap) товара, который покупает гость у русского, его русский доставит к весам без затрат гостя, но гость даст весовщику 9 весок за кап, [но] не более. Кто бы не назывался весовщиком, на каких бы весах он не взвешивал, должен целовать крест, что взвешивает одинаково для обоих сторон. Серебро упомянутым выше гостям весовщик взвешивает без платы. Сколько бы серебра ни взял пробирер (examinator) для плавки у гостя, то [свою] прибавку (superpositio) на подсчитывает от того серебра, которое получил от гостя. Когда гость свое серебро отдает взвешивать, одно взвешивание должно делаться на одной склаве (scala), и второе взвешивание, если угодно гостю.

Если какой-либо гость серебро продает пробиреру серебра, и сколько ему весовщик серебра отвесит, то тот, приняв серебро, не возвращает [его гостю назад], за это будет отвечать новгородец. Вес, который называется кап, должен по тяжести содержать 8 ливонских фунтов (Livonica talenta).
XXI. Также с помощью веревки (funicus) святого Петра должен гость измерять свой товар.

XXII. Когда зимние или летние гости уедут из двора и прибудут к Порогу, тогда, если хотят, они возьмут одного проводника, а именно порожанина, которому дадут 8 куньих мордок (capita martarorum) и один хлеб.

XXIII. Любые гости, находящиеся на дворе, летние или зимние, и имеющие лошадей, пусть ими пользуются, свой или своего товарища товар свободно привозя и увозя на своих лошадях.

XXIV. Готский двор с церковью, и кладбище святого Олава, и остальные луга во всем свободными будут в соответствии с древней правдой.

XXV. Дорога от Готского двора через княжеский двор до торговой площади свободной будет и не занятой постройками, согласно свободе, которую объявил князь Константин. Также, вокруг двора тех же готов, согласно древней правде, на 8 шагов не должны строения ставиться и груды бревен наваливаться, и ничто в нем не должно производиться без их дозволения.

Иллюстрации:

| Илл. 1 | in wolcorwe minne. |
| Илл. 2 | verum villagen, pma die famil i mercatores non intrabanit villagen |
| Илл. 3 | dafi de cas |
| Илл. 4 | hmirf sclia argenn. |
| Илл. 5 | lode, strat qui |

Примечание к илл. 2:

Дрейер допускал в этом месте порчу текста. Он считал, что вместо Veritin Ritsagen следует читать verum Villagen, а вместо die famuli — die kanili. Весь отрывок с многочисленными исправлениями выглядел у него так: veniant ad verum Villagen, prima die kanili mercatores non intrabanit Villagen (Dreyer, 1762. S. 179). В этом направлении пытался рассуждать и Ф. Круг, который даже предложил
нимают очень удачную позицию в месте, где русло Волхова делает изгиб, оказывается наиболее популярной среди исследователей. К сожалению, эти книжные сокровища никак не подкреплены археологическим материалом. Так, например, нигде не учитывается что ли не единственное крупное укрепленное поселение на побережье Волхова в промежутке от Гостинополья до Холопского городища — это городище у дер. Городице (ок. 20 км ниже Кирилльев), которое хотя и плохо обследовано, но уверенно относится к X в. Вокруг него, начиная с XI в., существовал обширный посад, а функционировало оно вплоть до XVI в., когда здесь останавливались Сигизмунд Герберштейн (Лебедев, 1977. С. 157—159). Вероятно, позднейшие работы позволят более уверенно сопоставить Veritit Ritsagen с одним из существующих топонимов и/или археологическим памятником. В настоящем издании мы будем обозначать его транслитерацией с латинского: Веритин Ритсаген.

Я, князь Ярослав Ярославич, сдав с посадником Павелом, с тысячным господином Ратебром, и со старостами, и со всем Новгородом, и с немецким послом Генриком Вулленпунде из Любека, с Лудольфом Добрикиске и Яковом Куринге, вогами, подтверждал мир и написал нашу правду согласно вашим грамотам, для вас, немецких сынов, и для всех, и всего латинского языка, старый мир о пути по Неве.

Я, князь Ярослав Ярославич, сдав с посадником Павелом, с тысячным господином Ратебром, и со старостами, и со всем Новгородом, и с немецким послом Генриком Вулленпунде из Любека, с Лудольфом Добрикиске и Яковом Куринге, вогами, подтверждал мир и написал нашу правду согласно вашим грамотам, для вас, немецких сынов, и для всех, и всего латинского языка, старый мир о пути по Неве.

1)...
und die Nogardere nicht mede to donde; willet oc die Nogardere nen
boden senden noch ere copmarne
varen unde die Dhuschen varen
sunder boden, so solen se varen
sunder hindemisse tote Keltingen
uppe dhen olden vreche. So wellic
Dhudichhe ofte Gote veret coppart to
dhen Crelen, geschut ene dhar wat,
dhar nehebbet dhe Nogardere nicht
mede to donde. Willet oc die Nogardere
bi eres alves willen nicht wedher varen
mitten ogenen, so scholen se geve en
jewelkernme vare ene halve mark silveres.

II So wenne die gast comet in dhe Nu
und hevet to cunde holtes other mast,
dhe mach he howen an bei-
denhist sthes watteres, war so he wil.

III Vet men enen dhef tusgen Keltingen
und Aldagen, dhen sel men voren tote
Aldagen, dhar sal man over en richen
al na sinime broke. Wert en dhef
gevangen tusgen Aldagen unde Nogar-
den, dhen sel men to Nogarden over
richten na sinime broke.

IV So wenne die Dhuschesen unde dhe
Goten comet in dcher Volkov vore dhen
vorsch, so solen se dhe vorschke
vorden sunder letten under setten in
er schepe vromme lude unde nemen
en en dat van olde[s] gewesen hevet
undt nicht mer;

V Unde swenne so die gast upwart
comet to Gestevelde, so sel he geven,
also he van olde tif hevet gegeven
undt nicht mer;

VI Unde die lodienman, die gew[u]innen
is tolot Nu unde wedher up, dhe schal
haben vor sinne spise 5 marc curen
ofte enen baken, is he gew[u]innen van

Nogarden wante tote Aldagen unde
wedher up, 3 marc curen ofte enen
halven baken vor sine spise.

VII Is dat lodie tobrek, dhe ut varet na
gude ofte geladhen is mit gode, dher
lodien darf men nicht gelden, mer der
lodien hure sal men geven.

VIII Of dhe voromened lod[en]man an
der upwart edher utfert sche-
nderwen mitten gesten unde of se sic
under en vorevenen an der reise, dat
schel bliven stede, unde of se sic nicht
vorevenen mogen, so scholen se co-
men to rechten degedenting vor den
hertogen unde vor dhe Nogardere
uppe sunte Johannes hof.

IX Dhe vorlute tote Nogarden scholen
nemen van jewelker loden up tote
Nogarden to vorenende van deme stran-
de in dhen Dudesch[en] hof 15 curen
undt in dher Gotten hof 10 kunen,
von dher utfertinge to halver mark curen
vun dher lodien.

X Is dhe Nogardere schulftig tot Gott-
lande, men ene sal nicht ensetten in
dhe pogarden; liker wis also resal men
to Nogarden dhen Dhuschen of dhen
Gotten don noch svechke unpe ene
setten noch bi dhem cledhe nemen,
mer dhat schal an jeweder siden
vorden des hertogen bode.

XI Schut en twist tuschen dhen Dudes-
chen unden dhen Nogarderen, dhe
twist sal endege up sente Johannis
hove vor deme borchgreven, dhenne
hertogen unde vor dhen coplude.

Ladogi undo bartv vone, to 3 marke
kun oder polochorka on prokrom.

A robojetsya laddye, kotoraya poekhala
za tovarom ili kotoraya narguena
tovaram, to za tu laddyu pljatit ne
nado, a za nam laddyu pljatit nado.

A sporopat veshenalsee laddye-
mena s gostiyma po pliwy vveh ili
vny, i pomiriajtsya oni mezy soboi v pliwy,
to tomu byть vtvorod; a ne smogut
onim pomiriiot, idite im na sadu
pered tyschikam i pered hertogonym.

Vozochim v Nogarden bryt z caju-
doj laddye za pervezu v Nogarden
za bereg v Nemtsevikh dvor 15 kun,
a v Gotsevikh dvor – 10 kun; za byvov
po 1/2 mark kuni laddye.

A zdirzajutsya hertogonym na Gotskom
beregu, to v pogreb ego ne sажat;
tozhe ne delat этого и v Nogarden
s nemtem ili gotom, ni bircia k nym
ne poslyat, ni za odzhej ih ne bav-
ta, a kudnu strogoj trebuet priz-
stav tyschiky.

A bydjet corya mezy nemtami i
togonymi, konchat corya na dvore
svyatoi Ivanu i pervom posadnikom,
tyschikami i kujami.
Приложения

XII Comet we mit eggachter wapen in dhure Duitschen Hof unde dhar wene w[u]ndet of dhar got nemet oft in dhure Goten hof, wert he gevangen, men sal ene bringen to rechte unde in dhene broke richten.

XIII Werhten oc dce porten ofte dhe tune gehowen, na dhene broke sal men richten, unde dhar dhe tune van ol-dor[s] umbe dhe hove gewesen heb-bet, dar men dhen olden tun ut rut, dar schal men dhen nigen weder ansteken unde dhar nicht over gripen.

XIV Dar dce wische sin dhar Duitsgen ofte dore Goten, dce solen se hebben, war se so se bekkenet.

XV So wat so twist geschut an dhore somervart, dar hevet dhe wintervart nicht mede to donde, unde wat so twist geschut an dhore wintervart, dar hevet dhe somervart nicht mede to donde. So wat sake to wervende hebben van gerichtets wegen wintervart unde somervart, chat scholen se endegen vor dhene herteoghen, dhen oldenmannen unde dhen Nogarderen unde scholen varen eren wech s[u]nder hindernisse. So war so de twist geschut, dhar sal men se endegen. So war so inzande geschut, des ersten jares sal men et kundingen unde nicht namen unde dhes anderen jares also, unde wert it nicht af geleet, dhes dherden jares sal men panden unde nemen sin gut.

XVI Schut en twist tugten dhen landen unde dhen Nogarderen, dce engelegen sint, so schal dhe gast varen ungeshinderet bi watere unde bi[l]ande also witt, also dhe wall is dhure Nogardere. So we bi dher Nu comet, dhe sal

A придет кто-нибудь с острым оружием в Немецкий двор или в Готский двор и там ранит кого-нибудь или возмет товар, а поймак его, то вести его на суд и судить по преступлению.

А придет ворота или тв, то судить по преступлению, и где была издавна тв круга двора, там, если старый тв вырвет, поставить новый и не захватывать больше.

Где есть гея у немцев или у готов, ими владеть им там, где они их объявляют.

А будет ссора во время летнего поезда, то зимнему поездку дела до нее нет; а будет ссора во время зимнего поезда, то летнему поездку дела до нее нет. А будет у зимних и у летних гостей дело до суда, то кончать им это дело перед тысячами, старостами и новгородцами и ехать своим путем без пажести. Где случится ссора, там ее и кончать. А дойдет до задержания имущества, то в первый год объявить о том, но не брать; и на другой год тоже, а если не будет выписано на третий год, то задержать и взять его товар.

А будет вражда между новгородцами и соседями с ними землями — гостю ехать без пажести гости и горой повсюду, где новгородская власть. Кто приехал по Неве, тому и обратно ехать по Неве, а приехав сухим путем, то и обратно ему ехать сухим путем без пажести.

XVII Is dhat sake, dhat tve tugten solen, Duhdeschen unde Nogardere, unde se beide dregen over en, so sal men en truwen; is oc, dat se schelet unde se over en niet bene dreget, so solen se loken under en, so wes lot sic ut nemet, dce is recht an sinerne tuge.

A случится так, что придет давать показания двое, немец и новгородец, и они сойдутся на одном и том же, то им верить; а последней они и не сойдутся на одном и том же, то бросить им жребий, и чей жребий вынесется, тот прав в своем показании.

XVIII So we so copinge hevet mitt eme Duhdeschen unde mitt eme Goten unde in gut vorveret ofte vorodt, he mot allererst gelden dhen gesten unde sintr anderen ludem, chen he schuldecht is. Lovet sin wif mit e[re]me manne, mit ereme manne schal se vor dhe schult egen wesen, of se nicht nemoten vorgelden; lovet aver dhe vruwe nicht mit ereme manne, se blivet ledte schal van dhure schult.

A будет у кого торг с немцем и с готом и он испортит его товар или распустит его, то прежде всего ему уплатить гостям, а после другим людям, которым он должен. А поручится жена за своего мужа, и идти в его кольчество без взаимы со своим мужем, если они не могут заплатить; а не поручится жена за своего мужа, и она свободна от того долга.

XIX Wert en Nogardesch bod in gesclagen over se, dhen sal men beteren mit 20 marc silvers, to likere wis enen Duhdeschen boden to Nogarden unde binnen erew gewalt mit also vele gudes; dese benomeden betering sal men oc don vor enen proster unde vor enen olderman, vor jelicet hovet 20 marc silvers to beteringe unde vor enen copman 10 marc silvers. Wert ein man guvnt mit eggachtetem wapene of mit chrupelen, men schal eme beteren anderhalde mark silvers. Siet en man dhen andern an sin ore ofte en sinen hals, his schal eme beteren 3 ver-chinge.

A убыт новгородского посла за меро-рем, то платить за него 20 марок серебра; так же и за немецкого посла в Новгороде и в подвластной ему земле столько же, упомянутое возмещение дать и за связниками, и за старосту, за всякую половину 20 марок серебра возмещения, а за купца 10 марок серебра. А будет кто ранен острым оружем или дубиной, то платить ему 1 1/2 марки серебра.

A ударит один человек другого в ухо или в шею, то должен ему заплатить 3 фердинга.
Свидетельствовали договор:


3. Hertogen heren Ratibore — новгородский тысячный Ратибор Клуксович. Избран тысячицким летом 1268 г. при содействии князя Ярослава Ярославича, когда стало очевидно, что тысячицкий Конрад погиб — после Раковской битвы его долгое время считали пропавшим безвестно. Летом 1269 г. изгнан из Новгорода вместе с князем Ярославом Ярославичем. Зимой 1269/70 г. исполнял функции после князя Ярослава Ярославича и ездил в Орду1004. Впоследствии не упоминается.

4. Dhtutschen boden Henricus Willepunde van Lubeke. Немецкий посол Генрих Вулленпунт из Любека принадлежал к одному из самых знатных, но, к сожалению, быстро усатых родов Любека. Основатель династии — Генрих Вулленпунт (Heinricus Willepunt) — известен по источникам как член любежского магистрата (consulibus Libicensibus) с 1222 по 1246 г.1005 И он был не просто рыцарем, но фактически являлся главой города. Из 17 известных документов, в которых перечислены члены магистрата тех лет, в 10 Генрих Вулленпунт назван на первом месте1006. Вперед он пропускал только представителей фамилии

Бардеевич начал Элвера (Elverus de Bardevich)1007, а потом Генрих (Henricus de Bardeveich) и Годишалька (Godesalcus de Bardeveich)1008. Можно сказать, что в 20–30-е гг. XIII в. Любеком правили две фамилии: Бардеевич и Вулленпунт. А после смерти в 1230-е гг. старших братьев Бардеевич, власть сконцентрировалась в руках у Вулленпунтов1009. В период 1234–1246 гг. он только раз назван в документах вторым в числе любежских магистратов. Генрих Вулленпунт умер в период между 1246 и 1250 гг. Его покой в специально отстроенном им капелле св. апостолов при кафедральном соборе Любека, которому он оставил богатые пожертвования на помин души. О его покойнике будут сообщать документы любежского епископа вплоть до 1319 г.1010. Известны три сына Вулленпунта. Вероятно, по старшинству: Николай (Nicolaus), Генрих (Heinricus II) и Элвер (Elverus). Все они последовательно являлись членами магистрата: Николай в 1250–1261 гг.1011, Генрих в 1261–1274 гг.1012 и Элвер в 1271–1280 гг.1013. Впоследствии в начале XIV в. в любежском магистрате входил еще один представитель фамилии Вулленпунт — Герхард (Gerhardus; um. 1316)1014, но потом вновь династия пресеклась1015.

Интересующий нас Генрих II Вулленпунт — второй сын бургомистра Генриха Вулленпунта — упоминается в четырех документах. Первый раз 4 октября 1261 г. среди членов магистрата вместе с братом Николаем1016. Потом как член магистрата на вполне почетном пятом месте 16 февраля 1271 г.1017 И затем дважды в 1274 г.1018 Указанные даты вполне позволяют допустить, что в 1268 г. он участвовал в посольстве в Новгороде, а его знатность вполне соответствует статусу главы посольства.

Стоит заметить, что в большинстве документов XIII в. фамилия Вулленпунт (Wullenpunt) писалась как Уленпунт (Wilepunt) или даже Уленпунт (Wilepont), поэтому вставить в фамилию букву «у» (Wullenpunt), как это сделал издатель ГВНП, совершенно не обязательно1019.

5. Ludove Dobriciken, Goten. Посол Готланда Людольф Добриске, к сожалению, по другим источникам не прослеживает.-ся. По Висбу и Готланду почти не сохранилось документов на XIII в. Как можно судить по любежскому актовому материалу, имя Людольф встречалось нередко. Некий любежский горожанин Людольф (без фамилии или прозвища) отмечен в 1259 г.1020. Надо
полагать, это другой человек. На Готланде, как известно, сосуществовала две общины — собственно готская (древняя, местная) и немецкая (в Висбю, переселенцев из Любека). Скорее всего, послы были выдвинуты каждой общиной отдельно.

6. Jacobe Curinge, Goten. Посол Готланда Якоб Куринге по другим источникам не прослеживается. Возможно, фамилия указывает на связь с Курляндийей, хотя прозвища с таким корнем были в немецких городах широко распространены. Так, в Любеке в XIII в. существовала большая семья de Kuren, среди которых известен Иван де Курен (Ywanus de Kuren)1021. Встречаются также Kuro, Curo, Cure и даже Curow (Kurow)1022. От Готланда до Курляндии, как известно, ближе, чем даже до Швеции. Торговые и личные связи были плотными, и наличие таких — курских, куронских или курляндских — фамилий не должно удивлять.

Печать члена любекского магистрата Герарда Вулленпунта, 1314 г.

Печать любекского горожанина Йохана Вулленпунта, 1290 г.